

# Technische Übersetzungen Qualitätsstandards an Übersetzer und Übersetzung

Anleitungen, technische Homepages, Flyer, Handbücher, Verträge oder Montageanleitungen sind technische Übersetzungen, die nur durch entsprechendes Fachwissen und der Einhaltung von Standards in Übersetzungsunternehmen eine hochwertige Qualität erhalten. Vor allem bei Übersetzungen von Verträgen, Patenten, Geschäftsbedingungen und Lizenzen ist es wichtig, alle juristischen Aspekte zu beachten und umzusetzen.

## Warum?

Nur dann hat die Übersetzung rechtliche Gültigkeit.

**Unser Tipp:** Über das umfangreiche Fachwissen der Übersetzer hinaus in den Bereichen technisches Recht, technische Dokumentation und technisches Marketing sind auch vordefinierte Abläufe im Projektmanagement unabdingbar. Erkundigen Sie sich beim Übersetzungsbüro über die Vorgänge im Projektmanagement und den Referenzen des Übersetzers. So kann die Qualität der Übersetzung garantiert werden.

## Kann jeder Übersetzer technische Übersetzungen übernehmen?

Für technische Übersetzungen muss der Übersetzer einen technischen Background, Fachwissen und technisches Verständnis besitzen. Nur so kann der Übersetzer die richtigen Zusammenhänge verstehen und die korrekte Terminologie verwenden. Auch bei Übersetzung von Dokumenten im technischen Recht und technischen Marketing muss der Übersetzer bestimmte Voraussetzungen erfüllen. So eignet sich für die Übersetzung von Produktbroschüren und Produktkatalogen ein Mode-Übersetzer weniger. Er kennt weder die Begrifflichkeiten noch die Tonalität. Der übersetzte Text wirkt nicht und ist damit nutzlos.

**Unser Tipp:** Probeübersetzungen und Referenzen verschaffen Ihnen einen guten Überblick. Anhand dieser Unterlagen können Sie einschätzen, ob die Übersetzung Ihrem Stil entspricht.

## Kooperation von Übersetzer und Kunde – Ist das förderlich?

Auch die Zu- und Zusammenarbeit mit dem Kunden spielt neben einem umfangreichen Fachwissen in die Qualität der Übersetzung mit hinein. Zur Förderung des Übersetzungsprozesses ist es hilfreich, dem Übersetzungsbüro bereits vor dem Beginn der Übersetzung Referenzen wie Glossare oder Terminologie-Listen zur Verfügung zu stellen. Nur so ist eine korrekte und einheitliche Terminologie Ihrer Dokumente garantiert. Ebenfalls hilfreich ist ein direkter Ansprechpartner im Unternehmen. Dieser hilft eine korrekte fachliche Übersetzung anzufertigen und Fehler zu vermeiden.



**Unser Tipp:** Stellen Sie zur Verkürzung der Übersetzungszeit und zur Wahrung einer konsistenten Terminologie bereits im Vorfeld Referenzen oder Glossare zur Verfügung. Bereiten Sie Ihre Dokumente dementsprechend vor.

## Was zeichnet eine gute technische Übersetzung aus?

In unserer Checkliste finden Sie alle Fakten, um eine gute technische Übersetzung zu erkennen.

	Ja	Nein
Wurde die korrekte Fachterminologie verwendet?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Besaß der Übersetzer das entsprechende Fachwissen?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Gab es eine Korrekturlesung durch einen unabhängigen Lektor?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Wurde die Tonalität der Dokumentenart (Vertrag, Flyer, Bedienungsanleitung) getroffen?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ist das Dokument rechtlich und fachlich abgesichert?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Platz für Ihre Notizen:

---



---



---



---



---



---



---



---



## Über BECO-SPRACHEN

Gegründet wurde **BECO-SPRACHEN** 2008 in Regensburg. Heute übersetzen wir täglich mehr als 100.000 Wörter in über 40 Sprachen. Dabei konzentrieren wir uns auf die Fachbereiche Technik, Recht und Marketing.

Unser Team vor Ort wird von rund 1.500 Übersetzern weltweit unterstützt. Egal ob online oder persönlich am Telefon beauftragt, Ihre Texte werden **sicher übersetzt** und Sie können damit **gut ankommen**.

## Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das BECO-SPRACHEN - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

- 🌐 Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
- 🌐 über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
- 🌐 Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
- 🌐 Kundenfreundliches Dateimanagement-System
- 🌐 Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
- 🌐 mehr als 225 Sprachkombinationen
- 🌐 gemäß DIN-EN 15038
- 🌐 6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

## Fordern Sie unser Angebot an!

### Kontakt

#### Niederlassung Regensburg

Neupfarrplatz 16  
93047 Regensburg

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0  
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9  
Mail: [office@beco-sprachen.de](mailto:office@beco-sprachen.de)

#### Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70  
01067 Dresden

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0  
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9  
Mail: [office@beco-sprachen.de](mailto:office@beco-sprachen.de)